

Cristina BLEORTU *

El proyecto RoSe Blent: un ejemplo de la era digital

The RoSe Blent Project: An Example of the Digital Era

Abstract: What we propose in this article is to show, based on an example, how new teaching methods are adopted in the field of philology in an age where we move from an analog world to a digital one. Thus, we will present, first, some positive and negative opinions about the digital era in which we move. Secondly, we will focus on the methodology used in the Department of Romance Philology from the University of Zurich for the creation of an online course of linguistics and another of Romance literature for students of the first course. Thirdly, it will be mentioned the advantages and disadvantages of such a project. And, finally, we will take some conclusions.

Keywords: RoSe Blent, digital era, interdisciplinarity, collaboration, Romance philology.

1. Introducción

La interdisciplinarianidad, cada vez más importante y más presente en el ámbito académico, brilla en el campo de las Humanidades digitales. Así pues, los medios digitales y la incorporación de las herramientas digitales a nuestra vida diaria ya no supone ninguna novedad en el mundo que vivimos. Asimismo, estudiar filología hoy día es muy distinto de la década de los años ochenta y noventa; ahora tenemos mucho más fácil acceso a los diccionarios, corpus de lengua, atlas, las transcripciones de los manuscritos medievales, libros, podemos reconocer el mérito que tiene la implementación de los buscadores, bases de datos, bibliotecas, archivos virtuales, etc., lo que puede presentar ventajas y desventajas a la vez.

Por un lado, existen especialistas que consideran que el progreso y las innovaciones siempre son bienvenidas, puesto que nos facilita el trabajo diario. Por otro lado, investigadores como Spitzer (2015) muestran que la dependencia de internet no contribuye al éxito académico y niegan el valor que la tecnología digital añade a las Humanidades Digitales. Asimismo, la “Declaración de la Stavanger”, partiendo de un número importante de participantes, llama la atención que la introducción de la tecnología digital en los colegios puede afectar el desarrollo cognitivo de los niños:

* PhD, Postdoctoral Researcher, Romanisches Seminar, University of Zürich, Switzerland; email: cbleortu@hotmail.com

when introducing digital technologies to education and urges for further research on pressing issues regarding screen technologies and cognition. Teachers and other educators must be made aware that rapid and indiscriminate swaps of print, paper, and pencils for digital technologies in primary education are not neutral. Unless accompanied by carefully developed digital learning tools and strategies, they may cause a setback in the development of children's reading comprehension and emerging critical thinking skills.¹

y recomienda la lectura sobre papel, no en las pantallas, para un mejor almacenamiento de información durante un período más largo de tiempo.

Es más: otros estudios como el de Turkle (2015) se centran en la falta de la empatía en los llamados nativos digitales, que se debe a la ausencia cada vez mayor de la interacción cara a cara:

The idea that we are living moments of more and lives of less is supported by a recent study in which pairs of college-aged friends were asked to communicate in four different ways: face-to-face communication, video chat, audio chat, and online instant messaging. Then, the degree of emotional bonding in these friendships was assessed both by asking how people felt and watching how they behaved toward each other. The results were clear: in-person conversation led to the most emotional connection and online messaging led to the least. The students had tried to "warm up" their digital messages by using emoticons, typing out the sounds of laughter ("Hahaha"), and using the forced urgency of TYPING IN ALL CAPS. But these techniques had not done the job. It is when we see each other's faces and hear each other's voices that we become most human to each other. (Tuckle 2015, 26)

También el mismo autor hace referencia a las desventajas de una conversación en línea y a las ventajas de una conversación cara a cara:

The anxiety about spontaneity and the desire to manage our time means that certain conversations tend to fall away. Most endangered: the kind in which you listen intently to another person and expect he or she is listening to you; where a discussion can go off on a tangent and circle back; where something unexpected can be discovered about a person or an idea. And there are other losses: in person, we have access to the messages carried in the face, the voice, and the body. Online, we settle for simple fare: we get our efficiency and our chance to edit, but we can learn to ask questions that a return email can answer. (Tuckle 2015, 26)

No obstante, la tecnología nos facilita también mucho el trabajo de búsqueda. Si antes teníamos que pasar horas en unas salas oscuras, donde las temperaturas eran bastante bajas para que los libros, los manuscritos, etc. no fueran afectados por el calor, hoy día es mucho más fácil consultar ciertas obras a través del ordenador puesto que la mayoría de ellos empieza a digitalizarse². Es más: las herramientas digitales nos ayudan a rastrear el contenido que deseamos encontrar, obtener referencias concretas sobre un tema, filtrar la información, etc.

2. El proyecto RoSe Blent

En la llamada “era digital” se enmarca también el Proyecto RoSe Blent de la Universidad de Zúrich, que se desarrolla en el departamento de filología románica a partir del curso 2018-2019. Este proyecto quiso aprovechar las nuevas tecnologías para crear dos cursos en línea “Introducción a la lingüística” e “Introducción a la literatura”, siguiendo el modelo de otras universidades.

Para llevar a cabo tal tarea distintos profesores fueron grabados durante unos diez minutos sobre la materia que enseñan. Las grabaciones se llevaron a cabo durante el curso 2017-2018, en varias sesiones, por un equipo de profesionales que se ocupó después de la edición de las imágenes tomadas. Una vez editados los vídeos, los profesores tuvieron la posibilidad de ver cada vídeo y decir si había que hacer más cambios. Los temas de los dos cursos son los siguientes:

Tabla 1: Las unidades de lingüística y los profesores responsables

Unidades de lingüística
El estudio de la romanística en la era digital: una reflexión crítica sobre los medios (M. Loporcaro)
El signo lingüístico: fonética y fonología (J. Kabatek)
Morfología (C. de Benito Moreno)
Morfosintaxis (M. Loporcaro)
Sintaxis (E. Stark)
Semántica (P. Obrist)
Lexicología (M. Glessgen)
Pragmática (P. Obrist)
Historia lingüística I: del latín a las lenguas románicas (H. Carles)
Historia lingüística II: siglos XI – XXI (M. Glessgen)
Dialectología, sociolingüística y contacto lingüístico (C. de Benito Moreno y J. Kabatek)

Tabla 2: Las unidades de literatura y los profesores responsables

Unidades de literatura
Texto y contexto (R. Väler)
Historia literaria y canon (T. Crivelli)
Géneros literarios (E. de Oliveira)
Interpretar el texto literario (U. Bähler)
Estilística e intertextualidad (J. Bartuschat)
Filología (R. Trachsler)
El texto narrativo (T. Klinkert)
El texto poético (I. López Guil)
Retórica (S. Zanetti)
Teatro (T. Klinkert)

Aparte de estos temas, en lingüística se grabaron unos retratos lingüísticos de las lenguas románicas, donde se menciona el número de hablantes de cada lengua, los rasgos más característicos de cada idioma (los fonéticos, fonológicos, morfosintácticos, lexicales, semánticos), la evolución histórica, la situación sociolingüística, los dialectos, etc.; incluso se hace referencia a algún poeta famoso. Las lenguas y los profesores responsables de cada retrato son los siguientes:

Tabla 3: Los retratos lingüísticos y los profesores responsables

Catalán (G. Álvarez)
Español (C. de Benito Moreno)
Francés (V. Rodríguez)
Gallego (J. Bartuschat)
Italiano (M. Loporcaro)
Occitano (C. Dubois Huber)
Portugués de Europa (M. A. Ramos)
Portugués de Brasil (E. de Oliveira)
Retorromance (R. Väler)
Rumano (M. Chihai)
Sardo (M. Loporcaro)

Después de grabar estos temas en distintas lenguas románicas, cada vídeo se ha traducido en distintos idiomas por estudiantes de grado y posdoctorandos (en el caso del rumano): francés, italiano, español, portugués, retorromance y rumano. Su traducción se ha llevado a cabo con el programa gratuito Aegisub (<http://www.aegisub.org/>), versión 3.2:

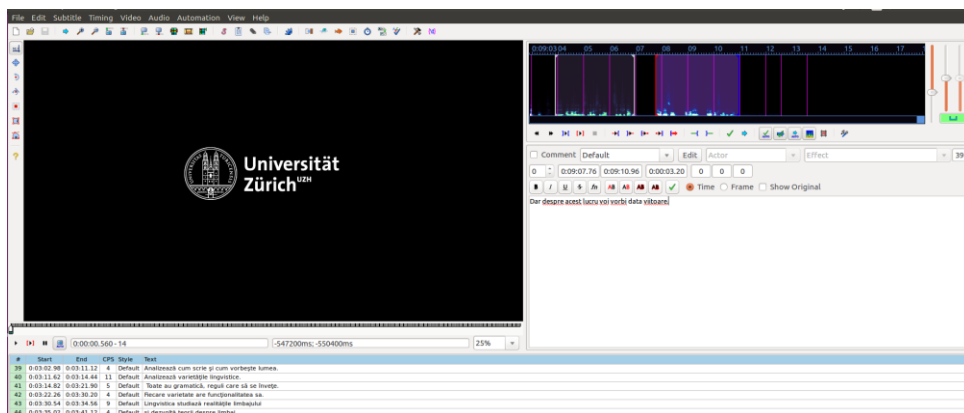


Figura 1: Aegisub en un proyecto de la Universidad de Zúrich

No obstante, el programa Aegisub ha impuesto determinadas pautas para los subtítulos. (i) Así pues, los traductores del vídeo no pudieron utilizar

más de cuarenta caracteres para cada fragmento segmentado. (ii) Si tenían más de cuarenta caracteres lo que podían hacer era dividir la frase en dos utilizando el símbolo “/N”. (iii) Por lo tanto, no siempre los subtítulos emplean las mismas palabras que las de los vídeos; muchas veces se han buscado sinonimos e incluso se han reformulado algunas oraciones para poder respetar las pautas impuestas por el programa. (iv) También muchas veces ha resultado bastante difícil sustituir los ejemplos de cada lengua que aparecían en cada vídeo, así que muchas veces se han conservado los ejemplos originales y se ha presentado la traducción de cada uno de ellos. A modo de ejemplo: *Pruncul meu beseduieste să nu-mi muștruluiesc mintenaș neamul pentru marba noastră*, una frase del retrato rumano, que hace referencia a la presencia de los elementos húngaros en el vocabulario rumano, se ha conservado en rumano.

El contenido de cada traducción fue revisado por los profesores responsables de cada unidad y corregido de nuevo por cada traductor. Mientras que la última corrección consistió en una revisión lingüística de cada lengua por un grupo de profesores de la Universidad de Zúrich del Departamento de filología románica. Los profesores responsables fueron los siguientes:

Tabla 4: Los profesores responsables de la corrección lingüística

Español (C. de Benito Moreno)
Francés (H. Carles, M. Glessgen, E. Stark)
Italiano (M. Loporcaro)
Portugués (J. Kabatek)
Retorromance (R. Văler)
Rumano (C. Bleorțu)

Aparte de la información de los vídeos, los estudiantes disponen de una introducción para cada unidad, donde aparecen también los objetivos de la unidad, y unas actividades que tienen que llevar a cabo. Una vez realizadas, recibirán feedback sobre ellas. Es más: en el curso existen varios tutores que ofrecen explicaciones sobre el contenido de las unidades.

3. Las ventajas y las desventajas de un tal proyecto

Tal como hemos señalado antes, lo nuevo y la tecnología no siempre se miran desde una perspectiva positiva; no obstante, creemos que un tal proyecto puede presentar una serie de ventajas. (i) Por un lado, un estudiante que trabaja tiene acceso a los materiales en línea y puede conciliar muy bien el trabajo con el estudio. (ii) Por otro lado, estos materiales pueden representar una fuente importante para los estudiantes de lingüística románica comparada que pueden practicar las distintas lenguas románicas que aprenden. (iii) Asimismo, las grabaciones pueden desempeñar un papel relevante

para la preparación de los exámenes y para el desarrollo de la universidad misma puesto que hoy día casi todas las universidades organizan cursos en línea (véase, por ejemplo, el curso de *Digital Humanities* de la Universidad de Harvard).

Otras posibles ventajas que puede presentar un astfel de proyecto son: (iv) la creación de un modelo de trabajo basado en la interdisciplinariedad; (v) la formación de equipos colaborativos; (vi) una contribución significativa para los estudiantes que realizaron las traducciones, lo que los puede llevar a seguir en este campo; (vii) la generación de nuevas relaciones en el eje horizontal mediante las prácticas interdisciplinares; (viii) la posibilidad de elegir cuándo estudiar de acuerdo con el tiempo de que dispone cada alumno; (ix) la posibilidad de ahorrar tiempo y quizás dinero (así no se debe gastar dinero en el transporte), etc.

De cualquier manera, tampoco tenemos que ser demasiado entusiasmados, sino que debemos mirar todo desde una perspectiva crítica, tal como señala Kabatek cuando hace referencia a las nuevas tecnologías y al lenguaje:

Sin embargo, no aprendemos absolutamente nada acerca de la esencia del lenguaje humano ni acerca de las estructuras ni acerca de la relación entre lenguaje y mundo. Esto no quiere decir que haya que rechazar las nuevas metodologías, todo lo contrario: solo habrá que valorar sus alcances y límites sin dejarse llevar por las ilusiones. (Kabatek 2012, 99)

Participar a un curso en línea impide a los estudiantes entrar en contacto directo con sus profesores, con sus compañeros, lo que parece estar alterando las relaciones en la dirección vertical. Asimismo, las ideas que pueden surgir durante una clase presencial no nacen durante un curso en línea. Es más: la cantidad de información que se suele dar durante una clase no puede aparecer en un vídeo cuya duración es de diez minutos. Asimismo, no es lo mismo recibir feedback sobre tus deberes en una clase que en un mail.

4. Conclusiones

En este trabajo se han presentado los efectos de la era digital y se ha descrito el proyecto RoSe Blent, de la Universidad de Zúrich, del departamento de filología románica, que ha sido desarrollado por un grupo de investigadores de literatura y lingüística románicas, con el objetivo de ofrecer el soporte necesario para la generación de dos cursos en línea: “Introducción a la lingüística” e “Introducción a la literatura” para los estudiantes del primer curso.

A lo largo de este trabajo, de una manera más o menos explícita, hemos presentado las ventajas y las desventajas de este proyecto. (i) Así pues, hemos podido comprobar que este proyecto promueve una comunidad

dinámica como sucede, por ejemplo, con META-NET, un proyecto promovido por la Alianza Tecnológica para una Europa Multilingüe. (ii) Es más: RoSe Blent facilita la comunicación y la cooperación entre profesores que enseñan lenguas distintas, lo que lleva a la formación de equipos colaborativos y a la creación de un modelo basado en la interdisciplinariedad. Otras ventajas que presenta son las siguientes:

- (iii) proporciona a los estudiantes el mismo acceso al conocimiento en cualquiera de las lenguas románicas mencionadas anteriormente;
- (iv) los estudiantes que realizaron las traducciones pudieron participar con una contribución significativa;
- (v) se puede acceder a los recursos en línea;
- (vi) genera nuevas relaciones en el eje horizontal mediante las prácticas interdisciplinarias;
- (vii) los cursos en línea permiten a los estudiantes ahorrar tiempo y quizás el dinero del transporte;
- (viii) un estudiante podrá elegir cuándo estudiar según el tiempo del que disponga;
- (ix) los estudiantes podrán conciliar mejor el trabajo y los estudios universitarios;
- (x) construye puentes entre las lenguas románicas que se enseñan en la Universidad de Zúrich, etc.

Es evidente que el nuevo entorno tecnológico que, actualmente, se abre no solamente ante los investigadores, sino también ante los estudiantes ofrece extraordinarias oportunidades para la docencia. Las nuevas oportunidades exigen, desde luego, una cierta precaución puesto que aunque queda mucho camino por recorrer. Por lo tanto, este proyecto presenta también desventajas. (i) Por ejemplo, a los estudiantes les faltará el contacto con el profesor del curso, lo que puede conducir a la falta de empatía en los llamados estudiantes nativos digitales y a la alteración de las relaciones en la dirección vertical, debido a la falta de interacción cara a cara, como señala Tuckle (2015). (ii) Además, la cantidad de información que se transmite durante una clase es distinta de la de un vídeo. Por lo tanto, podemos concluir que no debemos ser demasiado reacios pero tampoco muy entusiasmados con las nuevas tecnologías.

Notes

¹ <http://ereadcost.eu/wp-content/uploads/2019/01/StavangerDeclarationPressRelease.pdf>, p. 2.

² Si solo pensamos en la biblioteca de St. Gallen (Suiza), una de las más antiguas de Europa, vemos que existen más de 4000 de manuscritos digitalizados: <https://www.e-codices.unifr.ch/de/list/csg>.

References

- Baraibar, Álvaro (ed.). 2014. *Visibilidad y divulgación de la investigación desde las Humanidades digitales. Experiencias y proyectos*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra: Pamplona.
- Berry, David M. "Introduction: Understanding the Digital Humanities." In *Understanding Digital Humanities*. edited by David M. Berry, 1-21. London: Palgrave.
- Bleorțu, Cristina. 2019a. "Los subtítulos y el uso del programa Aegisub". In *Romania Contexta II*, International Colloquium, Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca, 11-12 october.
- Bleorțu, Cristina. 2019b. "Importanța proiectului RoSe Blent de la Universitatea din Zürich și aplicarea lui la Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava". In *AmbasaDOR de Bucovina*, Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava, 22-26 July.
- Bleorțu, Cristina and Anca Bibiri. 2019. "Proiectul RoSe Blent: un exemplu al revoluției digitale". In *Perspectives in Humanities and social sciences*, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iași, 17-19 May.
- Bolter, Jay David and Remediation R. Grusin. 1999. *Understanding New Media*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Burdick, Anne, Johanna Drucker, Peter Lunenfeld, Todd Presner and Jeffrey Schnapp (eds.). 2012. *Digital Humanities*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press: https://mitpress.mit.edu/sites/default/files/titles/content/9780262018470_Open_Access_Edition.pdf [Consultado 7.10.2019]
- Cameron, Fiona and Sarah Kenderdene. 2007. *Theorizing digital cultural heritage. A critical discourse*. MIT Press: Cambridge, Massachussets.
- Diodato, Roberto. 2005. *Estetica del virtuale*. Milano: Bruno Mondadori.
- Discroll, Matthew James and Elena Pierazzo. 2016. *Digital Scholarly Editing: Theories and Practices*. Cambridge: Open Book Publishers.
- Kabatek, Johannes. 2012. "Intuición y empirismo". *Anejos de Analecta Malacitana*, 86-99.
- Kabatek, Johannes (2015): "Este posibilă o lingvistică istorică bazată pe un corpus reprezentativ?". In *Tradiții discursive. Studii*. edited by Cristina Bleorțu, Adrian Turculeț, Carlota de Benito Moreno and Miguel Cuevas Alonso, 121-136. București: Editura Academiei Române.
- Loporcaro, Michele. 2019. *El estudio de la romanística en la era digital: una reflexión crítica sobre los medios*, curso en línea. Universidad de Zürich.
- Spitzer, Manfred. 2015. *Demenza digitale. Come la nuova tecnologia ci rende stupidi*. Milano: Corbaccio.
- Turkle, Sherry. 2015. *Reclaiming Conversation: The Power of Talk in a Digital Age*. New York: Penguin Press.